

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 » _____ 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Терминоведение

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (2 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование профессиональной компетентности студентов посредством ознакомления обучающихся с основной терминологией, представляющей базу для обсуждения различных теоретических проблем, обучения приемам практического анализа языковых единиц, входящих в словарный состав как в рамках одного языка (английский язык), так и в сопоставительном аспекте (английский и русский языки).

Задачи: рассмотрение связи, существующей между историей возникновения и развитием словообразования английского языка; формирование представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании; выработка понятия о лексических единицах, в частности терминах, и отношениях между ними в системе; формирование представления о национальной специфике лексических систем английского и русского языков; ознакомление студентов с современными методами исследования в области терминоведения в отечественной и зарубежной лингвистике; формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; развитие у студентов умения применять теоретические знания по терминоведению на практике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Терминоведение» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания базовых положений системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, умения использовать лингвистическую систему в профессиональной деятельности, а также навыки применять эти знания в практической деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Теория перевода», «Общая теория перевода», «Лексикология английского языка», «Лингвистическая теория» и служит основой для изучения таких дисциплин как «Сравнительно-типологическое языкознание», «Практика перевода», «Филологические проблемы перевода», дисциплина также является основой для проведения научно-исследовательской работы, и написания магистерской диссертации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических	Знает: ценности и представления, присущие

эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2. Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Основные принципы терминологии. Связь терминологии с интерлингвистикой. Различные аспекты (общие, специальные и сравнительные) терминологической науки. Общие тенденции терминологической работы в историческом обзоре.

Тема 2. Терминосистемы и терминоэлементы. Мониторинг терминосистем и их стандартизация.

Тема 3. Понятие о термине и его свойствах. Термин как особая языковая единица.

Тема 4. Грамматические аспекты терминов и терминообразование.

Тема 5. Динамические процессы в терминологических системах. Процесс терминологизации и детерминологизации терминов в профессиональном языке.

Тема 6. Терминография. Терминологические словари.

Тема 7. Техника перевода терминов.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	Основные принципы терминологии. Связь терминологии с интерлингвистикой. Различные аспекты (общие, специальные и сравнительные) терминологической науки. Общие тенденции терминологической работы в историческом обзоре	2	-
2.	Терминосистемы и терминоэлементы. Мониторинг терминосистем и их стандартизация	2	-
3.	Понятие о термине и его свойствах. Термин как особая языковая единица. Грамматические аспекты терминов и терминообразование	2	-
4.	Динамические процессы в терминологических системах. Процесс терминологизации и детерминологизации терминов в профессиональном языке	2	-
5.	Терминография. Терминологические словари. Техника перевода терминов	2	-
Итого:		10	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	Основные принципы терминологии. Связь терминологии с интерлингвистикой. Различные аспекты (общие, специальные и сравнительные) терминологической науки. Общие тенденции терминологической работы в историческом обзоре	2	-
2.	Терминосистемы и терминоэлементы. Мониторинг терминосистем и их стандартизация	2	-
3.	Понятие о термине и его свойствах. Термин как особая языковая единица	2	-

4.	Грамматические аспекты терминов и терминообразование	2	-
5.	Динамические процессы в терминологических системах. Процесс терминологизации и детерминологизации терминов в профессиональном языке	2	-
6.	Терминография. Терминологические словари	2	-
7.	Техника перевода терминов	2	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1.	Основные принципы терминологии. Связь терминологии с интерлингвистикой. Различные аспекты (общие, специальные и сравнительные) терминологической науки. Общие тенденции терминологической работы в историческом обзоре	конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
2.	Терминосистемы и терминологические элементы. Мониторинг терминосистем и их стандартизация	конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
3.	Понятие о термине и его свойствах. Термин как особая языковая единица	конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
4.	Грамматические аспекты терминов и терминообразование	конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
5.	Динамические процессы в терминологических системах. Процесс терминологизации и детерминологизации терминов в	конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-

	профессиональном языке			
6.	Терминография. Терминологические словари	конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария	6	-
7.	Техника перевода терминов	конспектирование, выполнение практических заданий, перевод	8	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины предполагает использование таких педагогических технологий, как технология традиционного обучения, интерактивные подходы в учебном процессе, технология развивающего обучения, технология эвристического обучения, а также ряда инновационных образовательных технологий, к которым можно отнести информационно-коммуникационные технологии, личностно-ориентированные технологии и дидактические технологии.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы).

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение практических работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-

Иные виды учебной работы (составление глоссария, сдача терминов и др.)	35	-	-
Зачет (академический тест)	10	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой	

		обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Комарова, З. И. Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание: монография / З. И. Комарова; редакторы Н. В. Сандалова, А. А. Шагеева. – 2-е изд. перераб. и доп. – Москва: ФЛИНТА, 2023. – 336 с. – ISBN 978-5-9765-5194-7. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/333431> (дата обращения: 07.12.2024).

2. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

3. Филиппов, К. А. Лингвистический анализ специальных текстов: учебное пособие / К. А. Филиппов, А. К. Филиппов. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2024. – 236 с. – ISBN 978-5-288-06376-3. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/388799> (дата обращения: 07.12.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Белов, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Белова Н. А.. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978-5-7410-1390-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html> (дата обращения: 07.12.2024).

2. Белова, Н. А. Перевод с английского языка на русский: практикум для СПО / Н. А. Белова. – Саратов: Профобразование, 2020. – 107 с. – ISBN 978-5-4488-0628-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/92142.html> (дата обращения: 07.12.2024).

3. Карповская, Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете

детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): монография / Карповская Н. В.. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – 208 с. – ISBN 978-5-9275-0550-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/47082.html> (дата обращения: 07.12.2024).

4. Салмина, Д. В. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста: учебное пособие для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 325 с.

5. Терееенкова, Е. В. Словарь основных терминов и понятий по дисциплинам «Мировая экономика» и «Международные экономические отношения»: учебное пособие / Терееенкова Е. В., Сапрыкина В. Ю.. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2012. – 60 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/9779.html> (дата обращения: 07.12.2024).

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.merriam-webster.com/> – Оксфордские словари.
2. <https://dictionary.cambridge.org/> – Кембриджский словарь.
3. <http://www.wordsmymth.net/> – Словари для изучающих английский язык от начинающего уровня до профессионального.
4. http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/ – Аудио-репортажи о серьёзном и курьёзном с разбором сложной лексики и грамматики. Деловая переписка, офисное общение, кризисная терминология и т.д. Слова и выражения, которые используют в реальной жизни в сегодняшней Англии.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий предназначены аудитории, оснащенные компьютерной техникой, мультимедийной аппаратурой (видеопроектор, мультимедийная доска, звуковые колонки и необходимые устройства вывода информации) и учебно-наглядными пособиями.

Для проведения промежуточной аттестации необходимы средства контроля знаний обучающихся; специальное оборудование не требуется.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]